

Agnieszka Wójcicka

Chiński Gałczyński

O tłumaczeniu poezji
z języka polskiego na chiński
na przykładzie wiersza
W leśniczówce

Spis treści

Przedmowa. Dydaktyka przekładu literackiego a <i>chinoiserie</i> . . .	9
Wprowadzenie	13
Rozdział 1. Wybrane wyzwania wokół przekładu i dydaktyki przekładu w zarysie	
1.1 Możliwości poezji w przekładzie na język chiński	23
1.2 Omówienie przekładowego projektu dydaktycznego	30
Rozdział 2. Motyw leśniczówki w kulturze polskiej i chińskiej a Leśniczówka Pranie	
2.1 Leśniczówka Pranie	38
2.2 Motyw leśniczówki w kulturze polskiej	42
2.3 Motyw leśniczówki w kulturze chińskiej	45
Rozdział 3. Założenia teoretyczne i wyzwania translacyjne	
3.1 Tłumaczenie wiersza <i>W leśniczówce</i> w świetle określonych współczesnych zachodnich teorii przekładu	58
3.2 Próba syntezy wybranych refleksji naukowych z zachodnich badań nad przekładem w kontekście tłumaczenia wiersza <i>W leśniczówce</i>	66
3.3 Chińskie przekładoznawstwo a tłumaczenia wiersza <i>W leśniczówce</i>	79

Rozdział 4. Dydaktyka przekładu w praktyce – analiza porównawcza rezultatów projektu przekładowego

4.1 Forenizacja / egzotyzacja	83
4.2 Domestykacja / udomowienie	88
4.3 Przekład skierowany do dzieci (użycie tzw. <i>Simple Chinese</i>) . . .	96
4.4 Przekład skierowany do nastolatków (włączenie neologizmów, języka potocznego)	99
4.5 Parafraza – interpretacja własna i przekład opatrzony aparatem krytycznym	102

Rozdział 5. Przekład na klasyczny język chiński jako forma domestykacji

5.1 Słowo wstępne o przekładach na klasyczny język chiński i ich cechach formalnych	105
5.2 Przekład na klasyczny język chiński i prezentacja zapożyczeń z klasycznej poezji chińskiej w perspektywie komparatystycznej	108

Rozdział 6. Wokół przekładu intersemiotycznego

6.1 Interpretacja taneczna	122
6.2 Aranżacja muzyczna	129

Rozdział 7. Dylematy tłumaczeniowo-interpretacyjne w finalnej fazie projektu dydaktycznego dotyczącej oceny tłumaczeń maszynowych

7.1 Ustalenia terminologiczne	133
7.2 Analiza porównawcza tłumaczeń maszynowych	135

Zakończenie 146

Aneksy 159

Aneks nr 1. Opis przekładowego projektu dydaktycznego i karta odpowiedzi (答题卡) przygotowana dla chińskich studentów filologii polskiej jako obcej na UAM w Poznaniu	161
--	-----

Aneks nr 2. Wiersz <i>W leśniczówce</i> i jego tłumaczenia	166
Oryginał autorstwa Konstantego Ildefonsa Gałczyńskiego	166
1. Forenizacja / egzotyzacja A 魏巍译本	168
2. Forenizacja / egzotyzacja B 赖鑫译本	170

3. Domestykacja / udomowienie A 郑诗嘉译本	172
4. Domestykacja / udomowienie B 钟雨晨译本	174
5. Egzotyzyzacja i domestykacja razem A 肖玉梅译本	175
6. Egzotyzyzacja i domestykacja razem B 宋玥译本	177
7. Przekład intersemiotyczny. Interpretacja taneczna utworu 刘尔丹演绎的舞蹈	179
8. Przekład intersemiotyczny. Aranżacja muzyczna utworu 陈佩达改编的音乐	180
9. Przekład na klasyczny język chiński A 陈雨心译本	182
10. Przekład na klasyczny język chiński B 何倩雯译本	183
11. Przekład na klasyczny język chiński C 黎晶晶译本	184
12. Przekład skierowany do dzieci (użycie tzw. <i>Simple Chinese</i>) A 金晓璨译本	185
13. Przekład skierowany do dzieci (użycie tzw. <i>Simple Chinese</i>) B 黄彩慧译本	187
14. Przekład skierowany do dzieci (użycie tzw. <i>Simple Chinese</i>) C 赵乐欣译本	189
15. Przekład skierowany do nastolatków z elementami objaśnień i komentarzy od tłumacza (włączenie m.in. neologizmów, języka potocznego) 杜欣雨译本	190
16. Parafraza – przekład luźno powiązany z oryginałem. Interpretacja własna 张诗晨译本	194
17. Przekład z użyciem przypisów, dodatków, objaśnień i komentarzy od tłumacza 邱晓洁译本	196
Aneks nr 3. Wiersz <i>W leśniczówce</i> i jego tłumaczenie maszynowe	202
Bibliografia	204
Wykaz rycin	215
Wykaz fotografii	215
Wykaz materiałów filmowych	216
Streszczenie	217
Summary	220
摘要	223
Indeks osób	225